

Gemeinde Deutschnofen

Schloss-Thurn-Straße 1
I - 39050 Deutschnofen (BZ)



Comune di Nova Ponente

Via Castello Thurn 1
I - 39050 Nova Ponente (BZ)

AUTONOME PROVINZ BOZEN

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

**VERORDNUNG ÜBER DIE
FÜHRUNG UND NUTZUNG**

von:

**Kulturhaus „Nova Teutonica“ in
Deutschnofen,
Vereinshaus Eggen und
Mehrzweckgebäude Petersberg**

**REGOLAMENTO PER LA GESTIONE
E L'UTILIZZO**

di:

**casa culturale “Nova Teutonica” in
Nova Ponente,
casa culturale di Ega e casa
polifunzionale di Monte S. Pietro**

VOM GEMEINDERAT GENEHMIGT

APPROVATO DAL CONSIGLIO COMUNALE

MIT BESCHLUSS

CON DELIBERA

Nr. 36 vom /del 26.06.2023

INHALTSVERZEICHNIS		INDICE	
Artikel 1	Allgemeine Bestimmungen	Articolo 1	Norme generali
Artikel 2	Verwaltung und Führung	Articolo 2	Amministrazione e gestione
Artikel 3	Ansuchen um die Benutzung	Articolo 3	Domande per l'uso
Artikel 4	Genehmigung zur Benutzung	Articolo 4	Autorizzazione all'utilizzo
Artikel 5	Ablehnung, Abtretung und Rücktritt von der Nutzung	Articolo 5	Rigetto, cessione e recesso dall'uso
Artikel 6	Verantwortung des Nutzers und Sicherheitsvorschriften	Articolo 6	Responsabilità dell'usufrutente e prescrizioni generali di sicurezza
Artikel 7	Leistung einer Kaution	Articolo 7	Prestazione di una cauzione
Artikel 8	Reinigungsdienst	Articolo 8	Servizio di pulizia
Artikel 9	Haftung für Schäden	Articolo 9	Responsabilità per danni
Artikel 10	Nutzungskategorien und Tarife	Articolo 10	Categorie di utilizzo e tariffe
Artikel 11	Gebührenermäßigung oder -befreiung	Articolo 11	Riduzione o esonero dalle spese
Artikel 12	Strafbestimmungen	Articolo 12	Trasgressione delle prescrizioni
Artikel 13	Schlussbestimmungen und Inkrafttreten	Articolo 13	Entrata in vigore



Artikel 1

Allgemeine Bestimmungen

1. Diese Verordnung regelt die zeitweilige Benutzung sämtlicher gemeindeeigenen Räumlichkeiten, Strukturen und Anlagen, welche nicht aufgrund eines Leih-, Pacht-, Miet- oder Führungsvertrages vergeben wurden bzw. werden und von der Gemeinde in Eigenregie verwaltet werden.
2. Da die Gemeindeverwaltung grundsätzlich weiterbildende, religiöse, kulturelle, soziale und freizeitgestalterische Tätigkeiten unterstützt, werden dementsprechende Veranstaltungen bevorzugt.
3. Der Vorzug wird auch jenen Veranstaltungen gegeben, welche von örtlichen Vereinen und Organisationen durchgeführt werden, um so die Stärkung der Dorfgemeinschaft zu fördern.
4. Die vorhandenen Strukturen können jedoch auch nicht ansässigen Interessierten zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 2

Verwaltung und Führung

1. Die Verwaltung und Führung der Räumlichkeiten obliegen der Gemeindeverwaltung und dem Bürgermeister bzw. den zuständigen Referenten im Rahmen der vorliegenden Verordnung. Dem Bürgermeister oder dem zuständigen Referenten obliegen somit folgende Aufgaben:
 - a) sie entscheiden über die Genehmigung der Ansuchen zur Benutzung der Räumlichkeiten und aller anderen Belange in diesem Zusammenhang;
 - b) sie verhängen die vorgesehenen Strafen bei Übertretung oder Nichtbeachtung der vorliegenden Bestimmungen;

Articolo 1

Norme generali

1. Questo regolamento disciplina l'uso temporaneo di tutti i locali, le strutture ed impianti di proprietà comunale, che non sono stati rispettivamente non vengono consegnati tramite contratto di comodato, affitto, di locazione o di gestione e vengono amministrati in regia propria dal comune.
2. Considerato che l'amministrazione comunale sostiene in via di principio le attività di carattere educativo, religioso, culturale, sociale e ricreativo, e quindi si dà la precedenza ad eventi rientranti in queste ultime categorie.
3. Saranno preferiti inoltre le manifestazioni organizzati da associazioni ed istituzioni locali per promuovere in questo modo il ritrovo della comunità nel paese.
4. Le strutture esistenti possono però essere messi a disposizione anche ad interessati non residenti.

Articolo 2

Amministrazione e gestione

1. L'amministrazione e la gestione dei locali è esercitata dall'amministrazione comunale e dal sindaco ovvero dagli assessori competenti ai sensi del presente regolamento. Al sindaco ovvero all'assessore spettano i seguenti compiti:
 - a) decidono sull'accoglimento delle domande per l'utilizzo dei locali e su tutte le altre questioni inerenti all'uso;
 - b) infliggono le sanzioni previste in caso di un'accertata trasgressione o inosservanza delle norme di cui alla presente;



- | | |
|---|---|
| <p>c) sie erlassen im Bedarfsfall besondere Bedingungen betreffend die Sicherheit und die Gesundheit (z.B. Security-Dienst, Feuerwehr usw.)</p> <p>2. Die Gemeindeverwaltung stellt grundsätzlich zusammen mit den Räumlichkeiten Leistungen wie Strom, Wasser, Heizung und Einrichtung zur Verfügung.
Für zusätzliche Leistungen wie Müllentsorgung, Reinigung, Telefon u. Ä. müssen die Antragsteller selbst aufkommen, bzw. diese getrennt bezahlen.</p> | <p>c) impone, qualora necessario, condizioni speciali riguardanti la sicurezza e la salute (per es. servizio di sicurezza, servizio dei vigili del fuoco ecc.).</p> <p>2. L'amministrazione comunale generalmente insieme ai locali mette a disposizione prestazioni quale corrente elettrica, acqua, riscaldamento e arredamento.
Le prestazioni supplementari come lo smaltimento dei rifiuti, le pulizie, telefono e simili, devono essere organizzati dai richiedenti oppure risarciti a parte.</p> |
|---|---|

Artikel 3

Ansuchen um die Benutzung

1. Die (volljährigen) Gesuchsteller müssen schriftlich um die Benutzung der Räumlichkeiten ansuchen, wofür das eigens vorgesehene Formblatt zu verwenden ist. Die Ansuchen können ganzjährig eingereicht werden. Die Gesuche der privaten Veranstalter werden 2 Monate vor der Veranstaltung bzw. vor der ersten Kurseinheit bearbeitet, gebucht und bestätigt.
2. Alle übrigen Ansuchen müssen rechtzeitig eingereicht werden (mindestens 14 Tage vor der Veranstaltung), damit eine angemessene Frist zur Entscheidung über die Möglichkeit der Zurverfügungstellung, sowie für die Vorbereitung der Räumlichkeiten für die Veranstaltung gegeben ist.
Anträge, die nicht fristgerecht eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.
3. Bei Terminüberschneidungen können die interessierten Nutzer untereinander und in Absprache mit der Gemeindeverwaltung eine Terminänderung vereinbaren.
4. Der Antrag um Nutzung von Räumlichkeiten muss in schriftlicher Form gestellt werden und unterliegt folgenden Bestimmungen:

genaue Angabe des Rechtssubjektes mit Steuernummer, Anschrift und Unterzeichnung;

Articolo 3

Domande per l'uso

1. I richiedenti (maggioenni) devono presentare domanda scritta per l'uso dei locali utilizzando il modulo a tale scopo predisposto. Le domande possono essere presentate durante tutto l'anno. Le domande degli organizzatori privati vengono esaminate, prenotate e confermate non prima di 2 mesi della manifestazione oppure della prima lezione di un corso.
2. Tutti gli altri tipi di domanda devono essere puntualmente presentati (almeno 14 giorni prima della manifestazione) onde permettere un termine adeguato per la decisione di apprestamento e di preparazione dei locali per la manifestazione.
Domande presentate in violazione del termine di cui al presente comma, non potranno essere prese in considerazione.
3. In caso di conflitti di appuntamento, gli usufruenti interessati possono concordare tra di loro ed in accordo con l'amministrazione comunale una variazione del termine.
4. La domanda di utilizzo di locali comunali deve essere formulata in forma scritta e contenere le seguenti informazioni:

indicazione specifica del soggetto legale con codice fiscale, indirizzo o sede con



genaue Angabe der zu benutzenden Räumlichkeiten und Ortsbezeichnung; genaue Angabe zu den Zeiträumen mit evtl. Angabe von Tagen und/oder Uhrzeiten; Angabe der Kategorie der Nutzung, gemäß Art. 10 der gegenständlichen Verordnung.

firma; indicazione esatta dei locali da usufruire con indicazione della frazione o località ove si trova; indicazione specifica dei periodi previsti con eventuale indicazione di giorni e orari; indicazione dell'uso previsto in base alle categorie di cui all'art. 10 del presente regolamento.

Artikel 4

Genehmigung zur Benutzung

1. Die Genehmigung zur Benutzung des Kulturhauses „Nova Teutonica“ in Deutschnofen, des Vereinshauses in Eggen und des Mehrzweckgebäudes in Petersberg werden vom Bürgermeister oder zuständigen Referenten schriftlich erteilt und muss folgende Angaben enthalten:
Ausstellungsdatum und fortlaufende Nummerierung;
Genaue Bezeichnung des Subjektes (physische Person oder Rechtssubjekt) mit Angabe der Steuernummer, welchem die Räumlichkeit zur Verfügung gestellt wird;
Genaue Angabe und Örtlichkeit der zur Verfügung gestellten Räumlichkeit mit Angabe der Tage und Uhrzeiten;
Angabe der Art von Nutzung und des geschuldeten Betrages, gemäß Kategorie und Tarifordnung;
Angabe über die Leistung einer Kaution und Erfordernis einer Versicherungspolizze;
2. Die Gebühr für die Benutzung muss nach Erhalt der Genehmigung zur Benutzung der Räumlichkeiten und der Ausstellung der entsprechenden Rechnung, innerhalb von 5 Tagen, **jedenfalls vor Abhaltung der Veranstaltung**, eingezahlt werden.
3. Es wird ausdrücklich festgehalten, dass die schriftliche Genehmigung auch für jene Veranstaltungen eingeholt werden muss, die von der Entrichtung der Gebühr befreit sind.
4. Bei lizenzpflichtigen Veranstaltungen sind Verwaltungsgenehmigungen einzuholen. Jedenfalls haftet der Veranstalter für eventuelle Unterlassungen und Übertretungen der entsprechenden Bestimmungen.

Articolo 4

Autorizzazione all'utilizzo

1. L'autorizzazione all'utilizzo delle sale nella casa culturale "Nova Teutonica" in Nova Ponente, nella casa culturale di Ega e la casa polifunzionale in Monte S. Pietro viene concessa per iscritto dal sindaco o l'assessore competente e deve contenere le seguenti indicazioni:
data di emissione e numerazione progressiva;
denominazione esatta del soggetto (persona fisica o soggetto giuridico) con indicazione del codice fiscale, al quale viene messo a disposizione il locale;
indicazione particolare con luogo dei locali messi a disposizione con indicazione della data e degli orari;
indicazione del tipo di uso e dell'importo dovuto, giusto categoria e regolamento tariffario;
indicazione sulla prestazione di una cauzione e requisito di una polizza assicurativa;
2. La concessione per l'uso deve essere corrisposta entro 5 giorni dal rilascio dell'autorizzazione all'utilizzo dei locali e l'emissione della corrispondente fattura, **in ogni caso comunque prima** dello svolgimento della manifestazione.
3. L'autorizzazione scritta deve essere richiesta in ogni caso anche per tutte le manifestazioni, per i quali è prevista l'esenzione dalla tassa prevista.
4. In caso di manifestazioni soggetti ad una autorizzazione amministrativa, la stessa deve essere procurata dall'organizzatore, il quale comunque è responsabile di tutte le trasgressioni e dell'inosservanza delle norme vigenti.



5. Sollten die Räumlichkeiten aus unvorhergesehenen, wichtigen Gründen für eine Veranstaltung im öffentlichen Interesse dringend benötigt werden, ist die Gemeinde berechtigt, **ohne** Anspruch auf Schadensvergütung, von der Benutzungsgenehmigung zurückzutreten. In diesem Falle muss jedoch der Rücktritt dem Veranstalter unverzüglich mitgeteilt werden.
5. Nel caso, che le sale e i locali dovessero - per ragioni non prevedibili e significanti - servire per una manifestazione di interesse pubblico, l'amministrazione comunale è autorizzata a recedere dalla autorizzazione di utilizzo **senza** alcun diritto al risarcimento del danno. In quel caso il recesso deve essere comunicato all'organizzatore immediatamente.

Artikel 5

Ablehnung, Abtretung und Rücktritt von der Nutzung

1. Sofern der beantragte Termin bereits vorgemerkt oder eine Abhaltung aufgrund der Richtlinien dieser Verordnung nicht möglich ist, wird die Ablehnung umgehend mitgeteilt. Eine anderweitig begründete Ablehnung muss vom Gemeindeausschuss beschlossen und dem Antragsteller ebenso unverzüglich mitgeteilt werden.
2. Die Abtretung der Nutzung ist ausdrücklich untersagt.
3. Erfolgt der Rücktritt von der Nutzung durch den Antragsteller bzw. Nutzer mindestens 5 Tage vor dem Nutzungstermin, wird von der Einhebung der Konzessionsgebühr und/oder der Kaution, abgesehen.

Art. 6

Verantwortung des Nutzers und Sicherheitsvorschriften

1. Der Veranstalter verpflichtet sich, alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen und die vorgeschriebenen Meldungen vorzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, die Gemeindelizenz für den Ausschank einzuholen, sowie die SIAE-Meldung vorzunehmen; ebenso allen steuerrechtlichen, polizeilichen und sanitären Vorschriften nachzukommen, die zum Zeitpunkt der Benutzung gelten. Er allein trägt die volle Verantwortung bei deren eventueller Missachtung. Den gesetzlichen Bestimmungen entsprechend

Articolo 5

Rigetto, cessione e recesso dall'uso

1. Nel caso che la data richiesta per lo svolgimento di una manifestazione sia già prenotata o, in base alle disposizioni del presente regolamento sull'utilizzo, inammissibile, il rigetto verrà immediatamente comunicato. Un'ulteriore motivazione per la disdetta deve essere deliberata dalla giunta comunale e anch'essa comunicata subito.
2. La cessione dell'uso a terzi è espressamente vietata.
3. Nel caso che il recesso dall'uso avvenga da parte del richiedente risp.te dell'usufrutente, non viene riscosso alcun canone di concessione e/o cauzione, premesso che la disdetta venga data prima di 5 giorni dalla data di utilizzo.

Art. 6

Responsabilità dell'usufrutente e prescrizioni generali di sicurezza

1. L'organizzatore si impegna a procurarsi tutte le licenze necessarie e di procedere alle dovute dichiarazioni. Soprattutto si impegna a richiedere al comune la licenza per pubbliche manifestazioni nonché ad effettuare la denuncia SIAE; inoltre è tenuto ad ottemperare a tutte le disposizioni fiscali, di polizia e sanitarie in vigore al momento dell'utilizzo. E' personalmente responsabile in caso di mancata osservanza delle stesse.



muss bei allen öffentlichen Veranstaltungen ein Brandsicherheitsdienst eingesetzt werden und falls für den friedlichen Ablauf eines Festes notwendig, ein als solcher gekennzeichnete Ordnungsdienst vorhanden sein.

Zudem obliegt dem Veranstalter die Aufsicht darüber, dass die Höchstanzahl der zugelassenen Personen in den Räumlichkeiten nicht überschritten wird; Fluchttüren sind stets freizuhalten und für eine ungehinderte Erreichbarkeit der Normal- und Notausgänge muss Sorge getragen werden.

Art. 7

Leistung einer Kautio

1. Bei größeren Veranstaltungen wird für mögliche, allfällige Beschädigungen und Verunreinigungen als Sicherstellung eine Kautio eingefordert. Bei ortsansässigen Vereinen, Verbänden und Organisationen kann von der Einhebung einer Kautio abgesehen werden. Die Höhe der Kautio wird vom Gemeindeausschuss festgelegt.

Art. 8

Reinigungsdienst

2. Für den Reinigungsdienst in den benutzten Räumen sorgt der Veranstalter; ebenso müssen Stühle, Tische und andere Einrichtungsgegenstände vom Veranstalter nach der Veranstaltung gereinigt und wieder weggeräumt werden. Dasselbe gilt auch für das gesamte andere benutzte Inventar, wie Gläser, Teller, usw.
3. Der Veranstalter sorgt für die Beseitigung des Mülls in dem bereitgestellten Container, trennt die wiederverwertbaren Stoffe sauber voneinander. Aufgeräumt wird am selben Tag, nur bei Veranstaltungen, die spät enden, muss der darauffolgende Tag zum Aufräumen verwendet werden. Das Leergut muss am nächsten Tag bzw. Montag abgeholt werden.
4. Sollten die Veranstalter die hier definierten Aufräumarbeiten sowie die Müllentsorgung nicht

In conformità alle disposizioni di legge, in tutti gli eventi pubblici deve essere presente un servizio di sicurezza antincendio per tutta la durata effettiva e, se necessario per il tranquillo svolgimento di una festa, deve essere disponibile un servizio di sicurezza designato come tale. Inoltre, l'organizzatore è tenuto a garantire che non venga superato il numero massimo di persone ammesso nei locali; le porte di fuga devono essere mantenute libere in ogni momento e deve essere garantito l'accesso senza ostacoli alle uscite normali e di emergenza.

Art. 7

Prestazione di una cauzione

2. Per grandi manifestazioni verrà chiesta una cauzione a copertura di qualsiasi danno ed imbrattamento, quale garanzia. Associazioni, unioni ed organizzazioni con sede nel comune, potranno essere esonerati dal deposito della cauzione. L'ammontare della cauzione verrà stabilito dall'assemblea di Giunta Comunale.

Art. 8

Servizio di pulizia

3. Il servizio di pulizia nei locali utilizzati deve essere svolto a cura dell'organizzatore; anche le sedie, i tavoli e gli altri oggetti di arredamento devono essere rimessi in modo corretto e pulito dopo l'ultimazione della manifestazione. La stessa cosa vale anche per il rimanente inventario utilizzato, come bicchieri, piatti ecc.
4. Il locatario provvede lo smaltimento dei rifiuti nel contenitore predisposto e separa i materiali riciclabili. La pulizia si effettua lo stesso giorno, solo per manifestazioni che terminano tardi questa dev'essere effettuata la giornata successiva. I vuoti devono essere ritirati il giorno dopo oppure il lunedì dopo la manifestazione.
5. Qualora gli organizzatori non dovessero osservare le norme sulla pulizia di cui



ordnungsgemäß durchführen, werden die entsprechenden Spesen von der Gemeinde in Rechnung gestellt. Ferner kann die Gemeindeverwaltung auch die in dieser Verordnung definierten Strafen verhängen.

sopra relativo alle sale o alla cucina nonché non provvedere alla raccolta dei rifiuti nei modi pure sopra descritti, i relativi costi saranno addebitati dal comune. Inoltre, l'amministrazione può infliggere le sanzioni previste dal presente regolamento.

Artikel 9

Haftung für Schäden

1. Mit Aushändigung der Schlüssel haftet jeder Veranstalter für alle Schäden, die im Zuge der Veranstaltung entstehen. Schäden müssen der Gemeindeverwaltung in vollem Umfang rückvergütet werden.
2. Für die Behebung der Schäden sorgt die Gemeindeverwaltung; dem einzelnen Veranstalter ist es nicht gestattet, selbst Reparaturen an der Einrichtung und an den Geräten vorzunehmen. Im Einvernehmen mit der Gemeindeverwaltung kann von obgenannter Bestimmung abgesehen werden.
3. Es ist verboten, Schrauben, Nägel, Klammern am Gebäude oder Inventar der Räumlichkeiten anzubringen. Für Schäden, die durch unsachgemäße Anbringung von Geräten, Scheinwerfern, Lautsprechern oder Ähnlichem entstehen, auch wenn sie nicht zum Inventar der Räumlichkeiten gehören, haftet ebenfalls der Veranstalter.
4. Der Veranstalter haftet auch für Schäden, welche Personen oder Sachen Dritter durch sein direktes oder indirektes Verschulden zugefügt werden.
5. Bei Ballveranstaltungen mit Nutzung des Regieraumes (Ton-, Lichtsteuerungs- und Multimediaanlage) muss nachgewiesen werden, dass eine fachlich kompetente Person die Anlagen bedient.

Art. 10

Nutzungskategorien und Tarife

Articolo 9

Responsabilità per danni

1. Con la consegna delle chiavi ogni organizzatore di manifestazioni è pienamente responsabile per ogni tipo di danno, causato nel corso della manifestazione. I danni dovranno essere pienamente rimborsati all'amministrazione comunale.
2. La riparazione dei danni viene effettuata a cura del Comune; al singolo organizzatore non è consentito provvedere alla rimozione dei danni o alla loro riparazione o di effettuare riparazioni dell'arredamento e delle attrezzature. In accordo con l'amministrazione comunale, si può derogare alla suddetta disposizione.
3. È vietato apporre viti e chiodi all'edificio o all'arredamento dei locali. Per danni provocati dal montaggio improprio di apparecchi, fari, altoparlanti o simili, anche se non facenti parte dell'inventario dell'impianto, risponde l'organizzatore.
4. L'organizzatore risponde anche dei danni arrecati a persone o a cose di terzi per sua colpa diretta o indiretta.
5. Per le serate di intrattenimento come balli di maturità ecc. con uso della sala regia (impianto stereo-luce e multimediale) deve essere provato che l'uso dell'impianto sarà affidato ad una persona di ciò competente.

Art. 10

Categorie di utilizzo e tariffe

TARIFGRUPPEN – GRUPPI TARIFFARI

1	Gemeindeansässige , gemeinnützige Vereine und vereinsähnliche Organisationen, einschließlich der Parteien, ausgenommen Freizeitvereine	Associazioni residenti senza scopo di lucro e organizzazioni simili, partiti compresi, con esclusione delle associazioni per il tempo libero
2	ALLE anderen gemeindeansässigen Veranstalter, auch Privatpersonen und Bezirksveranstalter, die von einem ortsansässigen Verein unterstützt werden	TUTTI gli altri organizzatori residenti , anche persone private nonché membri della comunità comprensoriale affiancati da un'associazione comunale
3	Alle nicht gemeindeansässigen Veranstalter	Tutti gli organizzatori non residenti

KATEGORIEN – CATEGORIE

A	Veranstaltungen mit sozialem, kulturellem, politischem und gemeinschaftsbildendem Charakter; mit freiem Eintritt bzw. freiwilliger Spende; Tätigkeiten ausgeübt von gemeinnützigen, örtlichen Vereinen	Manifestazioni di carattere sociale, culturale, politico e formativo della comunità; ingresso libero rispettivamente con offerta volontaria; attività svolte da associazioni locali di pubblica utilità
B	Diverse Veranstaltungen wie Kurse und Vorträge ohne gewinnbringenden Charakter (mit oder ohne Eintritt)	Manifestazioni diverse quali corsi o conferenze e attività relazionali senza scopo di lucro (con o senza ingresso)
C	Private Feiern, Hochzeiten, Weihnachts- und Firmenessen; Versammlungen und Betriebstätigkeiten von Banken, Gesellschaften, Firmen und Wirtschaftsverbänden; gemischte Veranstaltungen mit Tanzunterhaltung	Feste private , cerimonie di matrimonio, cene natalizie e aziendali; riunioni e attività operative da parte di banche, associazioni, ditte e unioni economiche; manifestazioni miste con intrattenimento di ballo
D	Sitzveranstaltungen mit gewinnbringendem Charakter (Vorträge, Kabarett, Konzerte...)	Eventi sedentari con scopo di lucro (esposizioni, cabaret, concerti...)
E	Ballveranstaltungen , Maturabälle u. ä.	Balli e simili, balli di maturità ecc.

Das Verleihen von Einrichtungsgegenständen (Tische und Stühle) oder Geschirr (Teller und Bestecke) ist grundsätzlich möglich und gebührenfrei, jedoch vorbehaltlich der ortsansässigen Vereine ohne Gewinnabsicht;

Die Festsetzung der Tarife und einer eventuell anfallenden Kautions gemäß den einzelnen Tarifgruppen und Veranstaltungskategorien, sowie der Art der zu nutzenden Räumlichkeiten wie oben angeführt, unterliegt der Entscheidung des Gemeindeausschusses;

Il noleggio di arredamento (tavoli e sedie) o stoviglie (piatti e posate) è sostanzialmente consentito e gratuito, con riserva alle associazioni no-profit locali;

La determinazione delle tariffe e dell'eventuale cauzione da versare in base ai singoli gruppi tariffari e alle categorie di eventi, nonché al tipo di locali da utilizzare come sopra indicato, è soggetta alla decisione della giunta comunale;



Artikel 11

Gebührenermäßigung oder -befreiung

1. Für folgende Veranstaltungen werden die Einrichtungen **unentgeltlich** zur Verfügung gestellt:
 - für Veranstaltungen der Schulen und Kindergärten, Bildungsvorträge, religiöse Veranstaltungen und Vereinssitzungen, die von öffentlichen Körperschaften oder von örtlichen Vereinigungen ohne Gewinnabsicht durchgeführt werden;
 - für Veranstaltungen, die von kommunaler Wichtigkeit sind und von örtlichen Vereinigungen und Verbänden ohne Gewinnabsicht organisiert werden;
 - für Darbietungen (Bsp. Theateraufführungen mit Proben, Konzerte von Kindern und Jugendlichen mit Proben) und Veranstaltungen sozialen Charakters der örtlichen Vereine und Verbände, sofern diese Veranstaltungen ohne Gewinnabsicht angeboten werden.
 - Tätigkeiten für Menschen mit Beeinträchtigung;
 - Sämtliche Tätigkeiten und Veranstaltungen der Kinder und Jugend;
2. In besonderen Fällen kann der Bürgermeister nach Anhören des Gemeindevausschusses eine Ermäßigung der Tarife gewähren.

Artikel 12

Strafbestimmungen

1. Bei Übertretung der Benutzerordnung, der Genehmigungszeit oder bei Überschreitung der Lautstärke bei Veranstaltungen, kann der Bürgermeister oder zuständige Referent/in dem betreffenden Veranstalter die Benutzung der Räumlichkeiten für den Zeitraum von einem bis zu drei Jahren verweigern.
2. Außerdem kann bei Übertretung eine Geldstrafe von € 100,00 bis zu € 1.000,00, die an die

Articolo 11

Riduzione o esonero dalle spese

1. Per le seguenti manifestazioni gli impianti vengono messi a disposizione **a titolo gratuito**:
 - manifestazioni delle scuole materne, elementari e medie, a carattere religioso, incontri delle associazioni e corsi di formazione e organizzati da parte di enti pubblici senza intenzione di lucro;
 - manifestazioni di rilevanza comunale, organizzate da parte delle locali associazioni ed unioni, purché senza scopo di lucro;
 - rappresentazioni (p.es. rappresentazioni teatrali con prove, concerti da parte di bambini e giovani adolescenti e le prove corrispondenti) e manifestazioni a carattere sociale, organizzate da parte associazioni locali ed unioni, purché senza scopo di lucro;
 - Attività per persone con disabilità;
 - Tutte le attività e le manifestazioni organizzate da parte dei bambini e della gioventù;
2. In casi particolari e dopo aver sentito il parere della Giunta comunale, il sindaco può concedere una riduzione delle tariffe.

Articolo 12

Trasgressione delle prescrizioni

1. Nel caso di accertata trasgressione delle norme del presente regolamento, della non osservanza dell'orario o delle norme sul livello sonoro, il sindaco o l'assessore/a competente può infliggere una pena che consiste nel divieto all'organizzatore responsabile di utilizzare i locali per un periodo da uno a tre anni.
2. Inoltre, può essere inflitta una pena pecuniaria da € 100,00 fino a € 1.000,00



Gemeinde Deutschnofen einzuzahlen ist, verhängt werden. Überdies wird bei Nichteinhaltung der Schließzeit, unabhängig von den obigen Strafen, eine Verwaltungsstrafe im gesetzlichen Ausmaß, verhängt.

da versare al Comune Nova Ponente. Infine, nel caso della non osservanza dell'orario di chiusura prescritto, indipendentemente dalle pene sopra menzionate, saranno inflitte le sanzioni previste dalle leggi.

Artikel 13

Schlussbestimmungen und Inkrafttreten

1. Alle mit dieser Benutzungsordnung nicht ausdrücklich geregelten Fragen werden bei Unklarheiten oder Streitigkeiten vom Gemeindeausschuss behandelt.
2. Die vorliegende Verordnung tritt mit der Vollstreckbarkeit des Genehmigungsbeschlusses in Kraft.

Articolo 13

Disposizioni finali e entrata in vigore

1. Tutti i punti, incertezze o controversie non esplicitamente regolate dal presente regolamento, verranno sottoposti alla valutazione della giunta comunale.
2. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.